

ПЕДАГОГИКА*(шифр научной специальности: 13.00.08)*

УДК 37

В.Б. Овчинникова, В.В. Кульгавюк, Н.Ю. Павлова*Новочеркасский инженерно-мелиоративный институт**имени А.К. Кортунова**филиал Донского государственного аграрного университета**г. Новочеркасск, Россия**vika_ovch2011@mail.ru***ОБУЧЕНИЕ РУССКОМУ ЯЗЫКУ
СТУДЕНТОВ ИНОСТРАНЦЕВ
В ИНСТИТУТЕ МЕЛИОРАТИВНОГО ПРОФИЛЯ*****[Viktoria B. Ovchinnikova, Vera V. Kulgavyuk, Nina Yu. Pavlova******Teaching Russian language to foreign students
in land reclamation institute]***

The largest influx of foreign students into Land Reclamation higher institutions comes from the countries of the Middle East and Africa, which is explained not only by the expansion of Russia's economic influence on these countries, but also by the need to solve the urgent issues of survival associated with the water crisis. Therefore, the inclusion of citizens of these countries into the learning process makes new requirements on the quality of teaching Russian as a foreign language. The teaching listening skills is of particular importance, since this skill implies not only the mastery of the phonetic, lexical and grammatical norms of the language by students, but also the ability to communicate and the readiness for international cooperation. So the teachers of the Foreign Language Chair use various technologies to contribute to the faster and more complete mastering knowledge and competences that are new to foreign students.

Key words: Russian as a foreign language, implementation of communicative and sociocultural competences, listening.

Новочеркасский инженерно-мелиоративный институт – один из ведущих вузов на юге страны. В свое время здесь учились молодые люди со всех союзных республик. Многие приезжали из отдаленных районов с большими пробелами в знаниях не только по иностранному языку, но и по русскому. Преподаватели с успехом решали проблему обучения студентов русскому языку. Ныне в вузе вновь появились студенты из бывших совет-

ских республик, преимущественно, среднеазиатских. И если иностранный язык студенты знают неплохо, то русский язык вызывает у них трудности. Поэтому перед преподавателями вновь возникла необходимость обратиться к практике обучения русскому языку советских времен и, базируясь на тех знаниях, использовать новые технологии в обучении, поскольку изменились и цели обучения – формирование коммуникативной компетенции учащихся и воспитание толерантности в мультикультурном обществе. Данные цели можно реализовать только на основе методов и приемов, способствующих эффективному обучению.

Согласно программе обучения русскому языку как иностранному, известно, что практическое владение языком предполагает усвоение определенного объема языкового материала, который представлен типовыми фразами (речевыми образцами), темами и ситуациями общения. Для достижения этого, на всех этапах обучения в обучение должны быть включены следующие разделы: фонетика, лексика, грамматика и развитие речи.

Обучение русскому языку как любому иностранному надо вести по нескольким направлениям. Перед поступлением в институт студентам, приехавшим из азиатских республик, приходится проходить обучение русскому языку, так как они не владеют русским языком в объеме, необходимом для обучения на факультетах вуза в соответствии с избранной специальностью, хотя и изучали русский язык в общеобразовательных учебных заведениях. Преподавателям кафедры иностранных языков НИМИ ДонГАУ приходится решать несколько задач, включая подготовку ребят к условиям существования в русскоязычной среде и подготовку к обучению с русскими студентами.

Обучение русскому языку как иностранному направлено на взаимодействие целого ряда приемов и методик при реализации коммуникативной и социокультурной компетенций. Значение культурологического подхода является приоритетным, поскольку иностранцы изучают не только лексико-грамматическую оформленность русского языка, но и культурные традиции, обычаи, нравы русского народа.

Приемы, используемые в рамках деятельностного подхода, позволяют не только разнообразить занятия, но и способствуют лучшему восприятию языкового материала, так как дают установку не на механическое его запоминание, а на активное осмысление. Необходимо отметить и важную функцию

преподавателя русского языка как иностранного, который становится для обучающихся иностранцев проводником в мир многовековой русской культуры, нашедшей свое отражение в точном и ярком русском слове [6, с. 122].

Занятия по русскому языку делятся на вводный и базовый курсы. В основу вводного курса положен принцип фонетической составляющей, которая является базовой при дальнейшем развитии навыков говорения и чтения. При изучении букв и звуков необходимо преподавателю четко проговаривать их произношение. В русском языке существует ряд звуков, не имеющих аналогов в других языках, поэтому необходимо четко и ясно произносить звуки. В случае необходимости можно прибегать к сравнительному анализу русского языка и, например, английского, как международного языка для снятия трудностей понимания. Например, звук [ц] мы можем объяснить как в английском слове *boots* или звук [ж] как в слове *pleasure* ['pleʒə], где английский звук [ʒ] соответствует в той или иной мере русскому звуку [ж]. Другой вариант объяснения произношения этих звуков можно показать путем сочетания двух или нескольких звуков в самом русском языке, например, звук [Ц] складывается из двух других звуков при произношении [т] и [с] и т.д.

В Новочеркасском инженерно-мелиоративном институте имени А.К. Кортунова уже третий год ведется обучение русскому языку студентов иностранцев из стран как Ближнего (Узбекистан, Туркменистан), так и Дальнего Зарубежья (Нигерия, Египет, Йемен и другие). Курс рассчитан на 324 часа, что позволяет охватить все аспекты при изучении русского языка: фонетика, лексика, грамматика, аудирование, устная и письменная речь. Первые занятия являются ознакомительными, где преподаватель выявляет уровень владения русским языком. Представители из Ближнего Зарубежья владеют начальными знаниями русского языка, однако есть студенты более или менее хорошо говорящие на русском языке, то есть поставлена разговорная речь на определенном этапе, но существует целый комплекс проблемных вопросов в области лексического понимания слов и грамматического строя языка. Студенты иностранцы из стран Дальнего Зарубежья, а именно Нигерия, Египет, Йемен не владеют русским языком, который бы позволял им свободно вести разговор с собеседником или оформлять свою речь на письме, но было замечено, что они владеют небольшим набором фраз приветствия и прощания, а именно «Привет» и «До встречи». Однако фраза «Привет» иногда говорила не-

местно и была обращена как по отношению к своим товарищам, одноклассникам, друзьям, так и по отношению к преподавателю и незнакомым людям. Здесь преподаватель обязан разъяснить обучаемым правила и этикетные нормы приветствия. Например, «Привет» адресуется, как правило, друзьям, товарищам, а старшего или малознакомого человека, а также преподавателя следует поприветствовать фразой «Здравствуйтесь».

Занятия по обучению русскому языку как иностранному необходимо начинать, прежде всего, со знакомством фонетического оформления языка и освоением артикуляционной структуры звуков русского языка. Последующие уроки должны начинаться с так называемой фонетической зарядки, что включает в себя, как произношении отдельных звуков, так и чтение слогов, а в последствии слов, словосочетаний и предложений с соблюдением интонационной структуры языка.

Каждое занятие имеет свою тематическую направленность, например, «Знакомство, представление», «Профессия», «Национальность», «Язык». «Я и моя семья», «В магазине», «Мой день», «Хобби, увлечения» и т.д. Изучение лексических единиц следует начинать с введения преподавателем тех или иных слов и с последующим их четким произношением. Речевые высказывания преподавателя должны по возможности сопровождаться таблицами, карточками, или с помощью технических средств обучения.

Осознание лексической единицы, ее приспособление к речевой практике должно происходить при нахождении иностранцем эквивалента в родном языке [6, с. 122].

Словарный запас – неотъемлемая часть овладения любым иностранным языком, он должен постоянно пополняться, новые слова должны учиться каждый день. На каждом уроке необходимо вводить новые лексические единицы по той или иной тематике, которые в дальнейшем необходимо повторять в течение всех последующих уроков через чтение и составление диалогов и текстовых единиц. Для упрощения заучивания тех или иных слов можно использовать карточки, на одной из сторон которой написано слово на родном языке реципиента, на другой стороне – на русском. Для эффективного освоения языковых формул необходимо осуществлять коммуникативное взаимодействие речевых единиц через общение посредством диалогов между обучаемыми. Из методики преподавания русского языка в нашем

институте на более продвинутом уровне обучения, когда студенты овладевают небольшим набором фраз и слов и могут уже самостоятельно рассказать мини-монолог о себе, мы используем один из приемов так называемой обучающей ролевой игры, где студенты-иностранцы по очереди выступают в роли переводчиков монологов собеседника на свой родной язык и, наоборот, на русский, если студент рассказывает о себе на иностранном языке, в частности, на английском. Такой подход при обучении русскому языку играет первостепенную роль, когда обучаемые уже могут уловить знакомые слова и фразы и перевести соответственно на родной или русский языки.

При работе над русскоязычными текстами приветствуется метод коммуникации в обучении русскому языку как иностранному. При чтении текста обучаемые знакомятся с определённым набором новых слов, тем самым пополняя и расширяя свой словарный запас. Первоначально совместно с преподавателем идет работа над лексическим значением слов и их употребляемостью в данном контексте. В дальнейшем работу над тестом можно разбить на несколько этапов, каждый из которых взаимосвязан друг с другом. Например, одним из заданий по работе с текстом может быть перевод этого текста на свой родной язык, что ведет к развитию переводческих навыков и пониманию различий в лексико-грамматических структурах двух рабочих языков на уроке. Далее можно задать вопросы по содержанию текста уже только на русском языке, чтобы выявить уровень понимания прочитанного, и в конечном итоге дать задание по составлению аннотации, то есть краткого пересказа, прочитанного на русском языке.

Обучение грамматической стороне речи – один из самых сложных аспектов в изучении русского языка как иностранному. Для иностранных студентов особенно для англоговорящих и для студентов из Ближнего Зарубежья остро встает проблема понимания рода имени существительного и его склонения по падежам в русском языке. В большинстве азиатских языках отсутствует совсем различие по родам, например, в английском языке только одушевленные существительные различаются по родам и делятся на женский и мужской. Необходимо использовать большое количество упражнений и времени, чтобы донести до иностранного студента, что в русском языке все существительные, за исключением тех, которые употребляются только во множественном числе вне зависимости одушевленное оно или нет, подразделя-

ются на женский, мужской и средний род. Спряжение глаголов в русском языке является сложной темой для студентов иностранцев, ведь их необходимо научить определять спряжение глаголов и правильно их спрягать в зависимости от лица и числа существительного, особенную сложность составляет спряжение глаголов по лицам и числам в настоящем времени. В данном случае необходимо применять «технология критического мышления». Технология развития критического мышления через чтение и письмо располагает рядом приемов, которые может использовать в своей педагогической практике преподаватель русского языка как иностранного, например: «Верные и неверные утверждения», «Чтение текста с пометками», «Таблица-синтез», написание синквейнов. Такие упражнения связаны не с репродуктивной деятельностью, а с аналитической [7, с. 15].

Применение подобного рода упражнений направлено на развития мыслительных процессов, связанных с поиском нужных ответов в тексте, то есть обучаемый через осмысление сути прочитанного анализирует, сопоставляет те или иные факты, совершенствуя свои навыки мышления. Другим важным аспектом в обучении русскому языку является обучение студентов пониманию речи на слух, поскольку именно это умение даст возможность студенту иностранцу полноценно участвовать в учебном процессе.

В ряде научно-методических и диссертационных работ, посвященных различным аспектам данной проблемы, ставятся и решаются следующие вопросы: обучение аудированию русской речи на начальном этапе (Н.А. Высокская, В.В. Лезина, Р.П. Неманова, Е.В. Сорокина); контроль сформированности умений и навыков в области аудирования (Н.В. Лаврова, С.С. Пашковская, Л.П. Смирнова); обучение профессиональному общению и аудированию лекций по различным направлениям на среднем этапе овладения русским языком (А.Ю. Иванова, И.М. Иванова, О.С. Кузина, Н.А. Павлова, Е.С. Суздалева); анализ лекторской речи с целью обучения иностранных студентов ее понимания и требований, предъявляемых к учебному аудиотексту (Г.В. Колосницына, Ю.В. Овчинникова, Н.И. Соболева).

В настоящее время на кафедре накоплен большой опыт обучения аудированию студентов (Лабораторный практикум по аудированию для делового английского (2014 г.), Лабораторный практикум по обучению аудированию на английском языке студентов факультета механизации (2015 г.), Ла-

бораторный практикум по аудированию для студентов всех направлений на английском языке (2015 г.), Учебное пособие по аудированию для магистрантов очного и заочного обучения на английском языке (2017 г.), Практикум по аудированию для студентов мелиоративного колледжа на немецком языке (2018 г.), Учебное пособие по аудированию по страноведению на английском языке (2019 г.).

На кафедре иностранных языков оборудованы два компьютерных класса с функцией лингафонного кабинета (на 17 посадочных мест), где обучающиеся могут смотреть видеофильмы по любому аспекту изучаемого языка и разной направленности. Данные кабинеты позволяют разнообразить занятия по русскому языку, добавляя и расширяя кругозор знаний обучаемых методом их вовлечения в естественную языковую среду. Аутентичные видеоматериалы представляют собой речевой контекст, что позволяет погрузить студентов в естественную среду, где немаловажную роль отводится развитию социокультурной компетенции у обучаемых. Под социокультурной компетенцией мы понимаем компетенцию, направленную на формирование у студентов умений сравнивать и выделять культурные особенности и закономерности отдельных народов [4].

В процессе обучения преподаватель должен развивать у учащихся навыки интонационного и фонетического слуха, слуховой памяти, прогнозирования. А учащийся должен научиться распознавать и воспринимать языковые формы, извлекать содержание из звучащего текста, перекодировать полученное содержание, добиваться понимания с помощью переспроса, просьбы повторить [1, с. 79].

Весь накопленный опыт свидетельствует, что при обучении аудированию мы должны опираться на три основополагающих принципа – коммуникативность (научить учащихся общаться на [русском языке](#)), системность (изучать русский язык как взаимосвязанную систему всех языковых единиц) и функциональность (умение применять знания на практике).

Конечно, наши учащиеся находятся в выгодном положении – они погружены в так называемую языковую среду, что, как известно, является лучшим методом изучения языка. Мы стараемся обучать не только грамматическим формам, конструкциям, фонетике и определенному лексическому запасу лексических единиц языка, но и умению комбинировать эти элементы структу-

ры языка, чтобы уметь высказаться в конкретном контексте, причем, не книжной, а современной, эмоциональной речью. Вот тут-то очень важно обращаться к правильно выстроенной методике обучения аудированию. Без слушания понимания общение невозможно.

В процесс аудирования, прежде всего, преподаватель должен развить у учащихся навыки интонационного и фонетического слуха, слуховой памяти, прогнозирования, а учащийся должен научиться распознавать и воспринимать языковые формы, извлекать содержание из звучащего текста, перекодировать полученное содержание, добиваться понимания с помощью переспроса, просьбы повторить, пояснить, сказать иначе [3, с. 231].

Студенты приезжают, совершенно не зная русского языка. Мы предлагаем им определенные задания при их обучении.

1. Послушайте запись и найдите в написанных на доске словах и словосочетаниях те, которые вы услышали.
2. Послушайте запись и определите инфинитив этих глаголов.
3. Прослушайте высказывание. Выберите и отметьте один правильный ответ.
4. Послушайте первую часть высказывания и продолжите его. Выберите один вариант правильного ответа.
5. Прослушайте небольшой текст. Определите, какие фразы звучали в тексте.
6. Ответьте на вопросы к прослушанному тексту.
7. Прослушайте тексты. Определите количество предложений в них.
8. Выразите согласие/несогласие с услышанными утверждениями.
9. Прослушайте слова, запишите те, которые вы запомнили.
10. Прослушайте словосочетания, запишите их.
11. Прослушайте текст, сформулируйте вопросы, на которые он дает ответ.
12. Во время прослушивания текста запишите опорные слова.
13. Прослушайте, определите количество вопросительных предложений.
14. Послушайте текст. В печатном варианте поставьте точку, вопросительный или восклицательный знаки.
15. Прослушайте ответ. В паузы вставьте вопрос.
16. Послушайте начало предложений. Повторите начало, придумайте окончание предложения.
17. Запишите цифры. Которые вы услышали в рассказе. Вспомните, в связи с чем они были названы.

18. Прослушайте предложения и поставьте их в прошедшее время.

Все эти упражнения были нами апробированы в группах иностранцев, изучающих русский язык. Какие-то давались студентам легче, какие-то тяжелее, но результат был виден.

На начальном этапе обучения, когда у студентов умение слушать только формируется, тексты и сообщения строятся на знакомом языковом материале, с незнакомыми словами не более 3% от всех слов в тексте, причем, новые слова не должны быть ключевыми. Что касается работы с текстами для слушания, которые готовят студентов к будущему восприятию лекций, то работа над ними ведется по стандартной и отработанной схеме: дотекстовые упражнения, собственно аудирование и послетекстовые упражнения. На первом этапе снимаются лексико-грамматические трудности, студенты должны узнавать грамматические структуры, характерные для изучаемой дисциплины специальности, и вести словарь лексики. Упражнения и вопросы не только запрашивают информацию, сколько несут её. Знакомясь с ними и обсуждая ответы, учащиеся слышат те слова, которые будут затем использованы в тексте.

На этом этапе используются следующие виды работы:

1. Введение новых слов, их объяснение.
2. Контроль понимания новых слов в предложениях из аудиотекста с использованием визуальной наглядности.
3. Отработка техники чтения на материале наиболее трудных в звуковом предъявлении предложений из аудиотекста.
4. Работа с наиболее сложными грамматическими структурами в предложениях из текста, их узнавание, дифференцировка, установление взаимодействия исходной формы с актуальной в конкретном предложении.
5. Тематическая группировка слов из аудиотекста.
6. Структурная группировка слов (корневые, производные, сложные, фразеологизмы).
7. Постановка всевозможных вопросов (общих, специальных, альтернативных и разделительных) к наиболее сложным в языковом отношении предложениям аудиотекста.
8. Поиск ответов на предтекстовые вопросы.
9. Формулирование основной мысли (идеи).

10. Подбор заглавия к тексту.

11. Определение правильности (неправильности) утверждений.

12. Выбор правильного ответа на вопрос из ряда данных [5].

Поскольку количество упражнений достаточно велико, можно варьировать число необходимых для выполнения заданий.

Само прослушивание сопровождается определенным заданием, связанным с поиском наиболее важной информации при игнорировании несущественной. Завершается работа обычно заданиями, призванными проверить глубину понимания прослушанного. Послетекстовый этап включает следующие виды работ: 1. Вопросно-ответную работу. 2. Составление плана пересказа. 3. Пословный, сжатый, дифференцированный, ориентированный пересказ. 4. Комментарий к содержанию и языковому оформлению текста. 5. Подготовка монологических высказываний по теме текста [2].

Однако пока не сформированы основные умения и навыки, вести речь о профессиональном аудировании, которое готовит к восприятию лекций по дисциплине, нереально. Поэтому так много внимания мы уделяем аудированию, накоплению именно на бытовые темы, иначе иностранные студенты, не понимая ничего, быстро теряют интерес к учебе. Только спустя определенное время мы переходим к аудированию упрощенных лекций по предметам их профиля обучения, а именно, мелиорации и водному хозяйству, а также земельному кадастру и ландшафтному дизайну, материала для аудирования на кафедре накоплено немало.

Примерными типами упражнений, обучающими конспектированию, могут быть следующие – прослушайте текст, запишите его в виде плана; – прослушайте текст, запишите только новую для вас информацию; – прослушайте лекцию, запишите ее в сокращенном виде; – прослушайте слова, запишите их в сокращенном виде.

Очень нравится студентам слушать и аутентичные видеоматериалы текущего дня (в частности, используя Youtube) с последующим обсуждением прослушанного в аудитории. В последнее время всё чаще можно найти в качестве учебного материала подкасты: звуковые и видеофайлы, создаваемые в стиле радио- и телепередач и размещаемые в сети Интернет.

Л И Т Е Р А Т У Р А

1. *Ахмедова М.Х.* Роль ситуативных упражнений в обучении иноязычной устной речи // Образование и воспитание, 2015. № 2. URL <https://moluch.ru/th/4/archive/5/83/> (дата обращения 11.08.2018).
2. *Божок Н.Ю.* Современные приёмы и методы обучения аудированию на уроках английского языка <https://открытыйурок.рф/D1%81%D1%82%D0%B0%D1%82%D1%8C%D0%B8/668540/> (дата обращения 20.02.2019).
3. *Крючкова Л.С., Мощинская Н.В.* Практическая методика обучения русскому языку как иностранному. М., 2018.
4. *Овчинникова В.Б., Кульгавюк В.В., Павлова Н.Ю.* Формирование аудитивных умений студентов в ситуациях делового общения // Гуманитарные и социальные науки. 2014. № 4.
5. *Писарь Н.В.* Русский язык как иностранный. Аудирование и конспектирование учебных и научных текстов: учебное пособие для студентов-иностранцев, обучающихся по направлениям «Автоматизация технологических процессов и производств», «Информатика и вычислительная техника», «Прикладная информатика», «Машиностроение». Калининград: Изд-во КГТУ, 2016.
6. *Стародумов И.В.* Опыт методики преподавания русского языка как иностранного // Педагогика высшей школы. 2017. № 2. URL <https://moluch.ru/th/3/archive/55/1956/> (дата обращения 11.01.2019).
7. *Турик Л.А., Осипова Н.А.* Педагогические технологии в теории и практике: учебное пособие. Ростов-на-Дону: Феникс, 2009.

R E F E R E N C E S

1. *Akhmedova M.Kh.* The role of situational exercises in the teaching of foreign language oral speech // Education and upbringing, 2015. No. 2. URL <https://moluch.ru/th/4/archive/5/83/> (date of appeal 11.08.2018).
2. *Bozhok N.Yu.* Modern techniques and methods of teaching listening in English lessons <https://tkrytyurok.rf/D1%81%D1%82%D0%B0%D1%82%D1%8C%D0%B8/668540/> (appeal date 20.02.2019).

3. *Kryuchkova L.S., Moschinskaya N.V.* Practical methods of teaching Russian as a foreign language. M., 2018.
4. *Ovchinnikova V.B., Kulgavyuk V.V., Pavlova N.Yu.* Formation of students' academic skills in business communication situations // Humanities and social sciences. 2014. No 4.
5. *Pisar N.V.* Russian as a foreign language. Listening and note-taking of educational and scientific texts: a textbook for foreign students enrolled in the areas of "Automation of technological processes and production", "Information Technology and Computer Engineering", "Applied Informatics", "Mechanical Engineering". Kaliningrad: KSTU Publishing House, 2016.
6. *Starodumov I.V.* Experience in teaching Russian as a foreign language // Pedagogy of Higher Education. 2017. No 2. URL <https://moluch.ru/th/3/archive/55/1956/> (date of appeal 01/01/2019).
7. *Turik L.A., Osipova N.A.* Pedagogical technologies in theory and practice: a teaching guide. Rostov-on-Don: Phoenix, 2009.

17 марта 2019 г.
